БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ**

**АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

БАБЕНКО

Надежда Владимировна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель Е.И.Цвирко |

Минск, 2017

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 51 стр., 3 главы, 53 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ, АСИММЕТРИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕНОС.

**Объект исследования:** перевод как межъязыковая и межкультурная передача иноязычного текста.

**Цель работы** заключаетсяв исследовании стратегий лингвокультурных адаптаций текста при переводе, анализе межъязыковых и межкультурных отношений в паре оригинал/перевод.

**Методы исследования:** статистическая обработка данных, сопоставительный анализ между группами культурем и соответственно переводческими приемами по А. В. Фёдорову.

**Полученные результаты и их новизна.** В ходе настоящей работы нами были проанализированны стратегии лингвокультурной адаптации в пространстве художественного произведения. Нами были исследованы стратегии лингвокультурной адаптации текста при переводе, а также проанализированы межъязыковые и межкультурные отношения в паре оригинал/перевод. Был произведен сопоставительный анализ стратегий лингвокультурных адаптаций. Новизна работы заключается в том, что предметом исследования выступают стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе в зависимости от способа перевода. Нами была предложена классификация эквивалентных отношений в зависимости от типа переводческих стратегии по А.В. Федорову.

**Практическая значимость и область применения**  работы определяется тем, что результаты нашего исследования могут найти применение не только в теории, но и на практике переводоведения а также в исследованиях, направленных на изучение и сопоставление специфики стратегий лингвокультурных адаптаций.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 51 стар., 3 раздзела, 53 крыніцы, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** ЛIНГВАКУЛЬТУРАЛАГIЧНЫЯ АДАПТАЦЫI, ЛIНГВАКУЛЬТУРЭМЫ, АСIМЕТРЫI ЛIНГВАКУЛЬТУРЭМ, ПЕРАКЛАДЧЫСКIЯ ТРАНСФАРМАЦЫI, ЛIНГВАКУЛЬТУРАЛАГIЧНЫ ПЕРАНОС.

**Аб'ект даследавання** пераклад як міжмоўнай і міжкультурная перадача іншамоўнага тэксту.

**Мэта даследавання** заключаецца ў даследаванні стратэгій лингвокультурных адаптацый тэксту пры перакладзе. Мы аналізуем міжмоўныя і міжкультурныя адносіны ў пары арыгінал / пераклад.

**Метады даследавання:** статыстычная апрацоўка даных, параўнальны аналіз, супастаўляльны аналіз паміж групамі культурэм і адпаведна перакладчыцкiмi прыёмамі па А. В. Фёдараваму, метад параўнання перакладу линвокультурем з ІЯ на ПЯ.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** У вынiку сапраўднай працы, намі былі проанализированны стратэгіі лингвокультурнай адаптацыі ў прасторы мастацкага твору. Намі былі даследаваны стратэгіі лингвокультурной адаптацыі тэксту пры перакладзе, а таксама прааналізаваны міжмоўныя і міжкультурныя адносіны ў пары арыгінал / пераклад. Быў выраблены супастаўляльны аналіз стратэгій лингвокультурных адаптацый і як пералiчаныя адаптацыі рэалізоўваліся ў прасторы мастацкага твора. Навізна працы складаецца ў тым, што прадметам даследавання выступаюць стратэгіі лингвокультурнай адаптацыі мастацкага твору пры перакладзе ў залежнасці ад метаду пераклада. Намі была прапанавана класіфікацыя эквівалентных адносін у залежнасці ад тыпу перакладчыцкіх стратэгій па А.В. Фёдараву.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання** працы вызначаецца тым, што вынікі нашага даследавання могуць знайсці прымяненне не толькі ў тэорыі, але і на практыцы перакладазнаўства а таксама ў даследаваннях, накіраваных на вывучэнне і супастаўлення спецыфікі стратэгій лингвокультурных адаптацый.

**ABSTRACT**

Diploma project 51 pp., 3 chapters, 53 sources, 1 app.

**Keywords:** LINGVOCULTURAL TRANSFORMATIONS, LINGVOCULTURAL ELEMENTS, LINGVOCULTURAL ASYMMETRIES, TRANSLATIONAL TECHNIQUES, LINGVOCULTURAL TRANSFER.

**The object of the study:** Translation as interlingual and intercultural transmission of a foreign text.

**The aim of the research** is to reveal the strategies of lingvocultural adaptations in the text and analyze interlingual and intercultural relations in the pair original / translation text.

**Methods used in the research:** statistical data processing, comparative analysis, contrastive analysis between lingvoculturem classifications and statistical data processing , contrastive analysis between lingvoculturem classifications and analysis between translational techniques which were established by A.V. Fedorov.

**The results obtained and their novelty.** In the paper we analyze the strategies of linguocultural adaptation in the field of literary text. We have studied the strategies of linguocultural adaptations and also we analyze interlingual and intercultural relations in the pair original / translation text. A comparative strategies analysis was made. This analysis shows how the adaptation data was realized in the field of the fictional text. In the paper, we analyze the strategies of linguocultural adaptation in the field of literary text. The novelty of the study lies in the fact that the subject of research is the strategy of linguistic and cultural adaptation in the period when our translation text depends on the technique of translation. We propose a classification of equivalent relations, depending on the type of translation strategies which are given by AV. Fedorov.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied not only in the translation theory, but also in the field of practice translation. Moreover the results can be used in researches aimed at analyzing and comparing the specifics of linguistic lingvocultural strategies.